

Progress Report

4

Convention Center

Auf unseren Plakaten und auf unserer Website seht Ihr oft das Dortmunder »U«, das für unseren Con namensgebend ist. Das Gebäude war früher Sitz einer Brauerei und beherbergt jetzt Kunstausstellungen. Es ist NICHT der Ort, an dem unsere Convention stattfindet. Wir haben es als Symbol für die Stadt Dortmund in unserer Werbung verwendet, so wie der Eiffelturm für Paris steht. Unser Eurocon findet im Fritz-Henßler-Haus (FHH) statt, Anschrift Geschwister-Scholl-Str. 33–37. Im [PR 3¹](#) findet Ihr Infos darüber, wie Ihr vom Flughafen und Bahnhof zum FHH gelangen könnt.

Convention Center

On our posters and on our website you often see the Dortmundian »U«, which has given our con its name. The building was once the seat of a brewery and now houses art exhibitions. But note: It is NOT the place where our convention takes place. We used it as a symbol for the city of Dortmund in our advertising, just as the Eiffel Tower stands for Paris. Our Eurocon takes place in the Fritz-Henßler-Haus (FHH), the address is *Geschwister-Scholl-Street 33–37*. In [Progress Report 3¹](#) you will find information on how to get to the FHH from the airport and the train station.

Ende der Online-Anmeldung

Falls Ihr von anderen Fans gefragt werdet: Die Online-Voranmeldung auf der Website haben wir geschlossen. Die Badges für alle Voranmelder werden bereits gedruckt. Den Eintritt zu bezahlen, ist jetzt nur noch an der Veranstaltungskasse möglich. Der Eintritt kostet jetzt:
€50,— für alle drei Tage
€20,— für nur Freitag oder nur Samstag
€15,— für nur Sonntag.
Kinder unter 13 Jahren haben freien Eintritt.

End of online registration

If other fans should ask you: We have closed the online pre-registration on the website. The badges for all members that have registered in advance are already printed. It is now only possible to pay the entrance fee at the event bank.
Entrance fee now:
€ 50,— for all three days
€ 20,— for only Friday or Saturday only
€ 15,— for Sunday only.
Children under 13 years are free.

Unterbringung in der Jugendherberge

Wer einen Schlafplatz in der Jugendherberge Adolph Kolping gebucht hat, kann beim Einchecken das Codewort »U-Con« angeben. Ihr braucht dann keine Mitgliedschaft

Accommodation at the youth hostel

If you have booked a bed with the Adolph Kolping youth hostel, please mention the code word »U-Con« when checking in. You won't need a membership with Youth

¹http://docs.wixstatic.com/ugd/3df826_ae8c3d12a3574ad2818122b14e20173.pdf

im Deutschen Jugendherbergswerk, da der Science Ficiton Club Deutschland für uns freundlicherweise seinen Gruppenausweis zur Verfügung stellt.

Feiertag / Öffnungszeiten

Der Donnerstag vor dem U-Con ist Fronleichnam und damit im Land Nordrhein-Westfalen ein gesetzlicher Feiertag. Die Läden werden geschlossen sein. Am Freitag, Samstag und Sonntag beginnt der Einlass im Con-Gebäude ab 9:00 Uhr.

Pre- und Post-Con-Party

Am Donnerstag und Sonntag wird es jeweils ab 18:00 Uhr eine Con-Party geben. Sie finden beide in der Hövels-Hausbrauerei statt, Hoher Wall 5-7, 44137 Dortmund.

Catering

Wir haben an Euer leibliches Wohl gedacht. An allen drei Tagen wird ein Foodtruck vor dem FHH stehen, an dem Ihr bis zum frühen Abend Pizza-Stücke mit verschiedenen Belägen bekommen könnt. Selbstverständlich wird es auch vegetarische Beläge geben. Frühstücksverpflegung gibt es nicht. Wir empfehlen Euch, im Hotel gut zu frühstücken.

Souvenir Book

Das U-Con Souvenir-Book enthält Kurzgeschichten unserer literarischen Ehrengäste Aleksandar Žiljak, Dave Hutchinson und Andreas Eschbach, Artikel von Karlheinz

Hostelling International, as the Science Fiction Club Germany (SFCD) have kindly provided their group pass for us.

Holiday / opening hours

The Thursday before the U-Con is Corpus Christi and thus a holiday in Northrhine-Westphalia where Dortmund is located. The shops will be closed. On Friday, Saturday and Sunday, doors open at 9:00 am.

Pre- and Post-Con-Party

On Thursday and Sunday, there will be a con-party starting at 6:00 pm on each day. They are both held in the Hövels-Hausbrauerei, Hoher Wall 5-7, 44137 Dortmund.

Catering

We thought about your physical well-being. On all three days, a foodtruck will be positioned in front of the FHH, where you will be able to get pizza pieces with different toppings until the early evening. Naturally there will also be vegetarian ones. Breakfast is not available. We recommend to have a good breakfast in the hotel.

Souvenir Book

The U-Con souvenir-book contains short stories of our guests of honour Aleksandar Žiljak, Dave Hutchinson and Andreas Eschbach, articles by Karlheinz Steinmüller

Steinmüller und Jürgen Lautner, sowie bisher unveröffentlichte Stories zum Thema »Welcome to Europe« von Robert Corvus, Clemens Nissen, Christiane Gref, Uwe Post und Ju Honisch – außerdem ein Gedicht von Erik Simon und eine Story von Carlos Suchowolski, die erstmalig aus dem Spanischen übersetzt worden ist. Das Buch kann in der Börse des U-Con am Stand des SFCD für €8,— erworben werden. SFCD-Mitglieder erhalten es unentgeltlich.

and Jürgen Lautner, as well as previously unpublished stories on »Welcome to Europe« by Robert Corvus, Clemens Nissen, Christiane Gref, Uwe Post, and Ju Honisch – as well as a poem by Erik Simon and a story by Carlos Suchowolski, which has been translated from Spanish for the first time. The book can be purchased in the U-Con dealer's room at the SFCD booth for € 8,—. SFCD members receive it free of charge.

Programm-Highlights

Unser Programm kann jetzt auf der [U-Con Website](http://www.dortmund-in-2017.com/programm-schedule)² eingesehen werden. Wir werden mehrere Vorträge europäischer Referenten von Dolmetschern parallel ins Deutsche übersetzen lassen. Darunter sind die Präsentationen von Valentin Ivanov (Bulgarien) zur Wechselwirkung zwischen Astronomie und Science Fiction, Francesco Verso (Italien) zum Veröffentlichen von zweisprachigen SF-Büchern und Álvaro Holstein zur portugiesischen SF und non-anglophonen SF. Über Kontakte zum Deutschen Zentrum für Luft- und Raumfahrt, DLR, konnten wir mehrere hochkarätige Gastreferenten gewinnen. Sie sprechen über die stattgefundene und zukünftige Mission des deutschen Astronauten Alexander Gerst, über Exoplaneten, Kommunikation mit Aliens, das Management bemannter Raumfahrtmissionen und den künftigen Einsatz von Raumsonden im Sonnensystem. Unser Ehrengast Aleksandar Žiljak wird sich mit eigenen thematischen Vorträgen an unserem Programm beteiligen und sich dabei mit zwei klassischen deutschen Filmen beschäftigen: *Metropolis* und *Nosferatu*.

Programme Highlights

Our programme can now be found on the [U-Con website](http://www.dortmund-in-2017.com/programm-schedule)². We will have several presentations of European lecturers translated into German during the programme. Amongst them are the presentations by Valentin Ivanov (Bulgaria) on the interaction between astronomy and science fiction, Francesco Verso (Italy) on the publication of bilingual SF books and Álvaro Holstein on the Portuguese and non-anglophone SF. Through contacts at the German Aerospace Center (DLR), we were able to invite several high-profile speakers. They talk about the accomplished and future missions of the German astronaut Alexander Gerst, about exoplanets, communication with aliens, the management of manned space missions and the future use of space probes in the solar system. Our guest of honour Aleksandar Žiljak will participate in our programme with own lectures and will focus on two classic German films: *Metropolis* and *Nosferatu*.

²<http://www.dortmund-in-2017.com/programm-schedule>

Spaß mit Flaggen

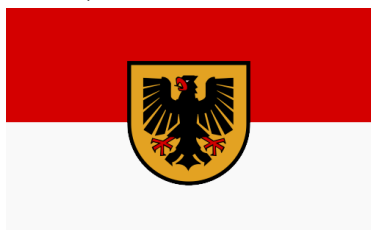
Heute: Dortmund.

Die Dortmunder Stadtflagge zeigt das Wapen der Stadt auf einem roten und einem weißen Querstreifen. Die im Jahr 882 erstmals erwähnte Stadt hatte um das Jahr 1232

einen schlimmen Brand zu verkraften. Alle Akten im Stadtarchiv gingen verloren. Der deutsche Kaiser musste alle Privilegien der Stadt, wie z. B.

das Marktrecht, neu verleihen. Die Stadtoberen nutzten dies, um Dortmund zur Reichsstadt erklären zu lassen. Über mehrere Jahrhunderte hinweg unterstand die Stadt damit keinem regionalen Fürsten, sondern direkt dem Kaiser.

Die deutsche Fahne zeigte damals ein weißes Kreuz auf rotem Grund. Sie wurde im 12. Jahrhundert eingeführt, um das deutsche Kreuzfahrerkontingent von denen anderer Länder zu unterscheiden. Von den Farben her ist sie eine schlichte Umkehrung der englischen Flagge. Gemeint ist damit nicht der britische Union Jack, sondern die Flagge, die auch heute noch bei Spielen der englischen Fußball-Nationalmannschaft zu sehen ist. Aus dieser deutschen Flagge entstand die schweizerische. Auch die dänische könnte sie inspiriert haben, wenn die Dänen auch einen anderen Schöpfungsmythos bevorzugen. Ab Ende des 15. Jahrhunderts geriet sie langsam in



Fun with flags

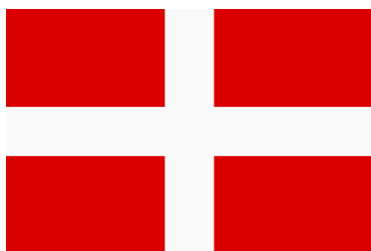
Today: Dortmund

The Dortmund city flag shows the coat of arms of the city on a red and a white stripe, both going horizontal. The city, mentioned for the first time in 882, had to

cope with a severe fire around the year 1232. All files in the city archives were lost. The German emperor had to renew all privileges of the city, such as

the right to hold markets. The city's notables used this opportunity to establish a »Reichsstadt«, a free city within the Empire. For several centuries, the city was thus not subordinate to a regional prince but directly to the Emperor.

The German flag showed a white cross on a red ground. It was introduced in the



12th century, in order to distinguish the German contingent of crusaders from those of other countries. Concerning the colours, it is a simple inversion of the English flag.

This isn't the British Union Jack, but the flag which is still to be seen today in games of the English national football team. The Swiss flag was created from this German flag. The Danish might also have been inspired by them, even if the Danes prefer a different myth of creation. From the end of the fifteenth century, it slowly fell into oblivion. The Empire's colours were red and white. Many imperial cities used these

Vergessenheit. Die Reichsfarben waren jedenfalls Rot und Weiß. Viele Reichsstädte benutzten diese Farben in ihren Flaggen, um die unmittelbare Unterstellung unter den Kaiser anzuzeigen, so auch Dortmund in den beiden Querstreifen auf der Stadtflagge. Weitere Beispiele sind die Flaggen von Hamburg und Bremen, die bis heute innerhalb der Bundesrepublik Deutschland eigenständige Stadtstaaten sind. Der Adler im Schild auf der Flagge dient dem selben Zweck. Seit der Regentschaft Barbarossas im 12. Jahrhundert befand sich der vom römischen Reich übernommene schwarze Adler mit Schnabel, Zunge und Klauen in Rot auf dem persönlichen Banner des Kaisers. Er wurde auf einer goldenen Fläche abgebildet, schlicht weil Gold ein Symbol für Reichtum war. Anfang des 19. Jahrhunderts glaubte man, die Farben der besser bekannten Kaiserflagge seien die Farben des »alten Reiches« und die schwarz-rot-goldene Flagge sei aus ihnen entstanden. Tatsächlich war ihre Ursprungsgeschichte aber anders (siehe PR 3). Der Adler auf der Dortmunder Flagge ist an die Variante angelehnt, die die Kaiser aus dem Herrscher Geschlecht der Stauer benutzt haben, auch zu der Zeit, als Dortmund Reichsstadt wurde.

Am Ende des Dreißigjährigen Krieges 1648 verlor Dortmund den Status als Reichsstadt und wurde zunächst ein Teil des Fürstentums Oranien-Nassau. 1815, am Ende der napoleonischen Kriege, wurde es Teil der Provinz Westfalen und teilte von da an mit anderen Städten an Rhein und Ruhr 130 Jahre preußischer Geschichte. Mit der Industrialisierung kam der Aufstieg zu neuer wirtschaftlicher Größe dank Kohle und Stahl. Wichtig war diese Industrie auch in der Zeit nach dem Zweiten Weltkrieg.

colors in their flags, in order to indicate the immediate subordination to the Emperor, as did Dortmund in the two transverse strips on the city flag. Other examples are the flags of Hamburg and Bremen, which are still Lands of their own within the Federal Republic of Germany. The eagle in the shield on the flag serves the same purpose. Since the reign of Barbarossa in the twelfth century, the black eagle, taken from the Roman Empire, with its beak, tongue, and claws, was on the Emperor's personal banner, colored in red. It was depicted on a golden surface, simply because gold was a symbol of wealth. At the beginning of the nineteenth century, it was thought that the colors of the better-known Emperor's flag were the colors of the »old empire«, and the black-red-gold flag had sprung from them. In fact, their origin was different (see Progress Report 3). The Eagle on the Dortmund flag is based on the variant used by the emperors from the ruling class of the Stauers, also at the time when Dortmund became »Reichsstadt«.

At the end of the Thirty Years' War in 1648, Dortmund lost its status as a »Reichsstadt« and became part of the Principality of Oranien-Nassau. In 1815, at the end of the Napoleonic Wars, it became a part of the province of Westphalia, and from then on shared 130 years of Prussian history with other cities along the rivers Rhine and Ruhr. With the industrialization came the rise to new economic strength thanks to coal and steel. This industry was also important in the aftermath of the Second World War. Through the bombings, 98% of the building stock was destroyed. During reconstruction, the old Dortmund was not rebuild, but completely re-planned. From a structural point of view, it is a »young city«.

Durch die Bombardierungen sind 98% der Bausubstanz zerstört worden. Beim Wiederaufbau wurde das alte Dortmund nicht rekonstruiert, sondern völlig neu geplant. Baulich gesehen ist es also eine »junge Stadt«. Mit der Konzentration der Bierindustrie und dem Ende des Kohlebergbaus im Ruhrgebiet kam die Herausforderung des Strukturwandels. Alte Industriestätten sind daher heute Orte der »Industriekultur«, die man als Besucher der Stadt besichtigen kann.

The challenge of structural change came with the concentration of the brewing industry and the end of coal mining in the Ruhr area. Old industrial estates are therefore places of »industrial culture«, which can be visited by tourists.